

ethnicorum more, qui falsorum deorum statuunt simulacra, et idola sua impie colunt. Nos autem in imaginibus CHRISTUM et Sanctos, quos repræsentant, pio à maioribus tradito more veneramur.

Quid secundum prohibet; Non assumes Nomen DEI tui in vanum?

Vetat abusum divini Nominis et irreverentiam, quæ committitur à periuris, blasphemis, per DEUM, Sanctos, vel creaturam aliquam, absque gravi causa, veritate, ac reverentia iurantibus.

Quid imperat tertium præceptum; Memento

ἑωθὸς τοῖς ἔθνεσιν, ἀπνα τὰ τῶν ψευδῶν θεῶν ἀγάλματα καθίστασι, καὶ τὰ ἰδῶλα αὐτῶν ἀσεβῶς, θεραπεύουσιν. Ἀλλὰ μὲν ἡμεῖς ἐν τῷ εἰκόσι, τὸν Χριστὸν καὶ τοὺς ἁγίους τοὺς ἐμφαινόμενους, τῷ εὐσεβεῖ ἢ παρὰ τῷ προγόνῳ παραδοθέντι τρόπῳ διὰ τιμῆς ἀγομεν.

Τί δευτέρα ἀπαγορεύει· Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου ἢ Θεοῦ σου ἐπιματαίῳ;

Διακωλύει τὴν κατὰ χριστὸν καὶ τὴν ἀγιάν τῶν ὀνόματι τῶν Θεῶν, ἢ περὶ οἱ ἐπίορκοι, οἱ ἐν Θεῶν, τοὺς ἁγίους, ἢ τῶν κτίσεων πνα, ἀνευ δικαίας προφάσεως, ψευδῶς, καὶ ἀτίμως ὀμνύοντες ἐνοχοί εἰσι.

Τί τρίτη προτάτει· Μνήσθητι τῷ ἡμέραν τῶν

eiōthòs toῖs éthnesin, há-tina tà tòn pseudòn theòn agálmata cathístasi, caì tà eidōla hautòn asebòs, therapévousin. Allà mèn hēmeis en taῖs eicósi, tòn Christòn caì tous haguíous tous emphainóménous, tῷ eusebeí caì parà tòn progónōn paradothénti trópῳ dià timēs ágomen.

Τί deutéra apogoreúei· Οὐ lépsῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπιmataíῳ;

Διακωλύει τὴν κατὰ χριστὸν καὶ τὴν ἀγιάν τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ, ἢ περὶ οἱ ἐπίορκοι οἱ τὸν Θεὸν, τοὺς ἁγίους, ἐ τὸν κτίσεὸν τῶν ἀνευ δικαίας προφάσεως, ψευδῶς, καὶ ἀτίμως ὀμνύοντες ἐνοχοί εἰσι.

Τί τρίτη προτάτει· Μνήσθητι τῷ ἡμέραν τῶν

esto es, segun costumbre de los gentiles, que levantan estatuas de los dioses falsos, y adoran con impiedad sus ídolos. Pero nosotros por religiosa costumbre recibida de nuestros Mayores, veneramos á CHRISTO y á los Santos en las imágenes que los representan.

—Qué cosa prohibe el segundo; No nombrarás en vano al SEÑOR DIOS tuyo?

Veda el abúso y desacáto del Nombre divino, que cometen los perjuros y blasfemos, que sin grave motivo, sin verdad, y sin acatamiento juran por DIOS, por los Santos, ó por alguna criatura.

A qué nos obliga el tercer mandamiento; A-



ut diem Sabbati sanctifices?

Vult Sabbatum, seu diem Festum in Ecclesia piis operibus celebrari: quod fit adeundo templum, et audiendo Missam. Laborare autem hoc tempore, et occupationibus deditum esse servilibus, plane interdicit.

Quid iniungit quartum; Honora patrem et matrem?

Ut his, qui secundum Deum vitæ nostræ sunt auctores, reverentiam, obedientiam, opemque præstemus, ac omnidemum officii genere illis ipsis satisfaciamus. Deinde iubet, ut magistratus Civiles, tum Ecclesiasticos, parentum et maiorum loco habeamus; illorum dicto lubentes pa-

σαββάτων τοῦ ἁγιάζειν αὐτήν;

Τὸ Σάββατον, ἢ πλὴν ἑορτῶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, εὐσεβῶς ἀγεῖται κελύει, τῶ ἐπιφοίτῳ δηλονότι τῶ ἱερῶ, καὶ τῶ ἴ λειτουργίας ἀκουεῖν. Πονεῖν δὲ πούτω χεῖνω ἢ περὶ τὰ τῶν δούλων ἀσχολεῖσθαι, παντελῶς κωλύει.

Τί κελεύει ἡ τετάρτη; Τίμα τὸν πατέρα ἔ ἢ μητέρα;

Τοὺς μὲν τὸν Θεὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν αἰτίους ὄντας ἀιδεῖσθαι, καὶ τῆς εὐπειθείας, βοηθείας, τέλει δὲ πάσης θεραπείας τῶν αὐτῶν ἀξιοῦν. Εἶτα τοὺς ἐν ἀρχαῖς πολιτικαῖς ἢ ἐκκλησιαστικαῖς ὄντας ἐν γονέων ἔ πατρῶν μέρει τιθέναι, τοῖς αὐτῶν ἐπιτάγμασιν ἀσμένως πείθε-

sabbatōn tou hagiázēin autēn;

Tò sabbaton, è tèn heortēn en tē ecclesiā eusebōs aghosthai kelévei, tō epiphōitōn delonōti tō hierō, càt tō tēs leitourgias acouvein. Ponein de toutō chrōnō càt perì tà tōn doulōn ascholeisthai pantelōs colýei.

Tí kelévei hē tetartē; Tíma tōn patéra càt tēn mētēra;

Tous metà tōn Theōn tēs zōēs hēmōn aitíous óntas aideisthai, càt tēs eupetheías, boētheías, télos de pásēs therapéias tous autous axioūn. Eíta tous en archais politicais è ecclesiasticais óntas en gonēōn càt progōnōn mérei tithénai, tōis autōn epitágmasin asménōs peithe-

cuérdate de santificar el dia de Sábado?

Ordena, que los hijos de la Iglesia celebren con obras de piedad el dia de Fiesta: como es, ir al Templo, y oír Misa. Además de esto ve da el trabajar en esos dias, y emplearse en obras servíles.

Qué se manda en el cuarto; Honra al Padre y á la Madre?

Que obedezcamos, reverenciemos, y socorramos á los que por favor de Dios son autores de nuestra vida, y enfin les sirvamos con todo linage de obsequios debidos. Además se nos manda, que por los Padres y Mayores entendamos tambien los Gobernadores así Civiles, como Eclesiásticos; y que



reamus, eorumque revereamur potestatem atque auctoritatem.

Qua ratione potestatem et auctoritatem Ecclesiasticam reverebimur?

Videlicet si sacris et œcumenicis Conciliis, si receptis Apostolorum ac Patrum institutis ac decretis, si probatis maiorum consuetudinibus, denique si summis Ecclesiæ Pastoribus ac Pontificibus tribuerimus, quam singularem illis debemus, observantiam obedientiamque. Ubi vel maxime peccant, qui Cultum divinum et sanctiones, cæremoniasque Ecclesiasticas convellunt atque contemerant: tum qui Synodis et Pontificibus obtrectant, ac in

σδαυ και τῷ θεουσίαν και αυθενσίαν αιχύνεσδαυ.

Πῶς τῷ θεουσίαν & τῷ αυθενσίαν εκκλησιαστικὴν αιδεσόμεθα;

Ταῖς δήπου ἀγίαις & οἰκουμενικαῖς συνόδοις, καὶ τῶν ἀποστόλων & πατέρων διδάγμασι καὶ ψήφισμασιν ἀναδεχθεῖσι, τοῖς τῆς προγόνων δοκιμαθεῖσιν ἴδεσιν, ἀπλῶς δὲ τοῖς ὑπερτάτοις τῆς ἐκκλησίας ποιμέσι, & ἀρχιερεῦσιν, ἑξαίρετως καὶ κατὰ τὸ θεσηκόν, θεραπεΐαν, & ὑπακοὴν παρέχοντες. Διόπερ οἱ τὰ μὴ πρὸς τὸν θεόν καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας νομοθετήματα, & τὰς πελάτας καταλύοντες, & καθυβρίζοντες, τὰς δὲ συνόδους & ἀρχιερεῖς ἀβιάλλοντες, πρὸς τὰ τῶν ἱερέων προ-

sthai. Cui tēn exousian cū autheñtían aischýnesthai.

Pōs tēn exousian cū tēn autheñtían ecclēsiasstikēn aidesómetha;

Táis depou haguíais cū oicoumenicáis synódois, tóis tōn apostólōn cū patērōn didágmasi cū psēphísmasin anadechthēsi, tóis tōn progónōn dokimasthēsin éthesin, haplōs dē tóis hypertátois tēs ecclēsias poimēsi, cū archiereúsin, exairētōs cū catà tò prosēcon, therapéian, cū hypacoēn paréchontes. Dióper hoi tà mēn pròs tòn Theòn cū tà tēs ecclēsias nomothetēmata, cū tàs teletàs catalýontes, cū cathybrízontes, tàs dē synódous cū archiereis diabállontes, pròs tà tōn hierēōn pro-

los obedezcamos con buena voluntad, respetando su potestad y autoridad.

Cómo respetaremos la potestad y autoridad Eclesiástica?

Con profesar una particular sumision y la obediencia debida á los sagrados y generales Concilios, á los decretos y constituciones recibidas de los Apóstoles y Padres, á los usos aprobados de nuestros Mayores, y finalmente á los supremos Pastores y Pontífices de la Iglesia. Aquí pecan gravísimamente los que trabajan por desarraygar el Culto divino, y poner tacha en los Estatutos y Ritos de la Iglesia: y tambien los que hablan mal contra los Sínodos y Pontífices; y los que



Sacerdotum iura et templa involant, sacra profanantes.

Quid sibi vult quintum præceptum; Non occides?

Prohibet vim externam, cædem et injuriam omnem, quæ corpori et vitæ proximi afferri possit. Ad hæc iram, odium, rancorem, indignationem, et quosvis affectus ad proximi læsionem quovis modo spectantes excludit, et penitus resecat.

Quid vetat sextum; Non mœchaberis?

Fornicationem, adulterium, et obscænos, illegitimosque concubitus: tum quidquid honestati, verecundiæ, et ingenuo pudori adver-

νόμια & τῶν νεῶς ἐφορμώμενοι, ἢ τὰ ἱερά βεβηλῶντες, ὡς μάλιστα ἀμαρτάνουσι.

Τίς ἔστιν ἔννοια τῆς πέμπτης ἐντολῆς; Οὐ φονεύσεις;

Κωλύει τὴν βίαν τὴν ἕξω, τὸν φόνον, καὶ πᾶσαν πλὴν ἀδικίαν πλὴν πρὸς τὸ σῶμα & τὸν βίον τοῦ πλησίον. Πεσοῦν τὴν ὀργήν, τὸ μῖσος, πλὴν μνησικακίαν, πλὴν ἀγανάκτησιν, ἢ πάντα τὰ πάθη εἰς τὸν πλησίον βλάπτειν ὀπιθησῶσι φέροντα ἀπειργα, ἢ παντάσῃσιν ἀναιρεῖ.

Τί ἀπαγορεύει ἡ ἕκτη; Οὐ μοιχεύσεις;

Τὴν πορνείαν, πλὴν μοιχείαν, καὶ τὰς αἰσχρὰς καὶ παράνομους μίξεις. ἔτι δὲ πᾶν ὃ, τι ἂν τῷ καλῷ, τῇ αἰσχύνῃ, & τῇ γνησίᾳ αἰδοῖ ἐναντιώσῃται.

nómia cæi tōus neōs ephormōmenoi, cæi τὰ hierà bebēlōuntes, hōs málista hamartánousi.

Tís estin énnōia tēs pémpthēs entolēs. Ou phonéuseis;

Cōlyei tēn bían tēn éxō, tōn phónon, cæi pásan tēn adikían tēn prōs τὸ sōma cæi tōn bíon tōu plēsion. Prosēti tēn orgēn, τὸ mīsos, tēn mnēsikakían, tēn aganaktēsín, cæi pánta τὰ páthē eis τὸ tōn plēsion bláptein hopēdēpote phéronta apéirguei, cæi pantápasin anairei.

Tí apagoreúei hē héctē. Ou moicheúseis;

Tēn porneían, tēn moicheían, cæi τὰς aischràs cæi paranómous míxeis. éti dè pán hō, ti ἂν τῷ kalō, tē aischýnē, cæi tē gnēsía aidōi enantiōsētai.

con sacrílego arrójo quebrantan la inmunidad Eclesiástica y de los templos.

Qué intíma el quinto mandamiento; No matarás?

Prohibe la violencia exterior, muerte, y toda otra injuria que ocasionar se puede al cuerpo y á la vida del Prógimo. Escluye tambien y corta de raiz la cólera, el ódio, el encóno, indignacion, y qualesquiera deseos ordenados al daño del Prógimo.

Qué veda el sexto; No fornicarás?

La fornicacion, el adulterio, y las obscenas é ilegítimas juntas, así como todo aquello que se opone á la honestidad, vergüenza y pudor de una persona



satur. Nam et qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam mœchatus est eam in corde suo.

Quid septimo cavetur; Non furtum facies?

Omnis rei alienæ illicita contrectatio et usurpatio: ut fit in furto, rapina, usura, lucris iniustis, dolis malis, et iniquis contractibus: demum quibusvis commutationibus et distributionibus, quibus Christiana charitas læditur, et proximus circumvenitur.

Quid in octavo agitur; Non loqueris contra Proximum tuum falsum testimonium?

Interdicitur testimonium falsum, periurium, mendacium, et omnis

Καὶ ὅς τις ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμείχθησεν αὐτῷ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Τί τῇ ἐβδομῇ κωλύεται; Οὐ κλέψεις;

Πᾶσα ἢ ἔκκλοψίου κλήματ' ἢ ψηλάφησις ἢ χηῆσις, ὅποια ἐνεσι τῇ κλοπῇ, τῇ ἀρπαγῇ, τῷ τόκῳ, ἢ ἀδίκῳ κέρδει, ἢ κακῷ δόλῳ, ἢ συναλλάγμασι παράνομῳ εἰς τέλος, ἢ ἀπάσιν ἀλλάγμασι, ἢ διανομαῖς, αἰσῶν ἢ χειριανῶν ἀγάπη βλάπτει, ἢ ὁ πλοῦς ἔξαπατᾶται.

Τί τῇ ὀγδόῃ περιλαμβάνεται; Οὐ ψευδομαρτυρήσεις ἐν τῷ πλοῦσι σου μαρτυρίαν ψευδῆ;

Ἡ ψευδομαρτυρία, ἢ ψευδολογία, ἢ ἑπιorkία, καὶ πᾶσα ἢ τῆ γλώττης

Cai gar ho blépōn gynáika pròs tò epithymḗsai autēs, édē emóicheusen autèn en tē cardía hautou.

Tí tē hebdómē cōlyetai? Ou clépseis;

Pása hē tou allotriou ctēmatos psēlāphēsis cai chrēsis, hopoía ēnesti tē clopē, tē harpaguē, tō tókō, tōis adícois kērdesi, tōis cacōis dōlois, cai synallágmasi paranómois eis télos, hápasin antallágmasi cai dianomáis, háspēr hē tōn Christianōn agápē bláptetai, cai ho plēsion exapatátaí.

Tí tē ogdōz perilambánetai? Ou pseudomartyrēseis catà tou plēsion sou martyrian pseudē;

Hē pseudomartyría, hē pseudologuía, hē epiorquia, cai pása hē tēs glōttēs

bien nacida. Puest tambien aquel que pusiere los ojos en la muger para desearla, ya éste tal pecó con ella en su corazon.

Qué se prohíbe en el séptimo; No hurtarás?

Todo manejo ilícito, y usurpacion de lo ageno, como acontece en el hurto, rapiña, usura, ganancias injustas, fraudes, y contratos iniquos; y finalmente cualesquiera permutas y distribuciones con que se hiere la caridad Christiana, y se engaña al Prógimo.

De qué cosa se trata en el octavo; No dirás falso testimonio contra tu Prógimo?

Se prohíbe el falso testimonio, la mentira, el juramento falso, y todo



linguæ contra Proximum abusus: ut est in susurronibus, detractoribus, maledicis, adulatoribus, mendacibus, ac periurris.

Quid postrema duo præcepta; Non concupisces uxorem, nec rem Proximi?

Vetant concupiscentiam uxoris et rei alienæ: quoniam quod alienum est, haud solum iniuste et pro libidine nostra occupare non licet, sed ne voluntate quidem ad illud appetendum ferri debemus: ita ut nostris rebus contenti, absque omni invidia, æmulatione, et cupiditate vivamus.

Quæ summa, quisve finis præceptorum Decalogi?

πρὸς τὸ πλησίον κατὰ χρεῖσιν ἀπαγορεύεται, καὶ ὁ εἰωθὸς τοῖς ψιθυρίαις, καταλάλοις, λοιδορίαις, κόλαξι, ψευδολογίαις, καὶ ψευδορκίαις.

Τί αἱ δύο ἔσχαται Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σε ἐστὶ;

Τῆς γυναικὸς ἔλλαβε δυνουὶν τοῦ ἀλλοτρίου ἐπιθυμεῖν κωλύουσι: καὶ ὁ ἀλλότριον ὄν, οὐχ ὅπως ἀδίκως ἢ καὶ τὸ δολοῦν ἡμῶν ἰδιοποιεῖσθαι, ἀλλ' ὅθεν τῷ θελήματι εἰς τὸ ὀρέγεσθαι αὐτοῦ ὁρμάσθαι ἔστι, τοῦ τοῖς ὑπάρχουσιν ἡμῶν ἀγαπῶντας, ἀνευ φθόνου, ζήλου καὶ ἐπιθυμίας ἐν βίῳ διαγεῖν.

Τί τὸ καὶ τίς ὁ σκοπὸς τῶν τοῦ δεκαλόγου ἐντολῶν;

pròs tôn plésion catàchrēsis apagorévetai, catà tò eiōthòs tòis psithýrois, catalálois, loidórois, cólaxi, pseudológois, catà pseudórcois.

Τί hai dyo éschatai Ouc epithymēseis tēn gynaiκα, οὔτε hōsa tō plēsion sou estí;

Tēs guynaiκὸς catà álloubotouvōun tou allotriou epithymēin colýousi: tò gàr allótrion òn, ouch hópōs adícōs catà tò docouv hēmín idiopoiēsthai, all' oudè tō thelémati eis tò oréguesthai autoû hormásthai éxesti, tou tois hypárchousin hēmōn agapōntas, áneu phthónou, zēlou, catà epithymías tōn bíon diágein.

Τί τὸ κεφάλαιον, καὶ τίς ὁ σκοπὸς τῶν τοῦ δεκαλόγου ἐντολῶν;

desliz de lengua en agravio de otro: como acaece en los chismosos, murmuradores, maldicientes, lisongeros, mentirosos y perjuros.

Qué contienen los dos mandamientos postreros; No desearás la muger, ni las cosas de tu Prógimo?

Védase la codicia de la muger y de la hacienda agena: porque no solo no es lícito apoderarse contra justicia y por antójo nuestro de lo ageno, pero ni aun desearlo debemos voluntariamente: sinoque contentos con lo nuestro, hemos de vivir sin ninguna envidia, emulacion y codicia.

Quál es el resumen y el fin de los mandamientos del Decálogo?